

Les Nouvelles

Les Nouvelles

de la Grèce et des Grecs à Paris

FEVRIER 2016 - N° 163

MENSUEL DE LIAISON ET D'INFORMATION

Sport et nature

Sport d'hiver à Kalavryta



Le mont Helmos (2 355 m) qui signifie montagne enneigée, fait partie d'une chaîne de montagne située au nord du Péloponnèse entre le département d'Achaïe et celui de Corinthe, au nord de la province de Kalavryta. D'un accès facile et rapide depuis Athènes (seulement 200 km), la station propose des promenades en traîneau, des randonnées, du ski nocturne, des balades en « motoneige » pour découvrir les sentiers enneigés de la région de Xerokampos. La station de sport d'hiver propose aussi une dizaine de pistes dont la piste rouge Nefeli d'une longueur de 2 335 m. Si l'on ajoute la piste bleue Danae, alors nous avons l'une des plus longues pistes de ski en Grèce, avec un total de 3 210 m. Au point de départ de la piste Nefeli sur le sommet de Neraidorachi, se trouve le télescope « Aristarchos » l'un des plus puissants au monde. Il appartient à l'Observatoire national d'Athènes. Sur les hauteurs de la station, à 2 340 m d'altitude, on peut admirer la vue magnifique sur les eaux du golfe de Corinthe. Le coût du forfait de ski, équipement, hébergement et demi-pension s'élève à 45 € - www.kalavrita-ski.gr

Dialectes grecs

La langue sifflée

Antia est un petit village situé dans une vallée entre les monts Milia et Aidoni sur le versant sud-est du mont Ochi au sud de l'Eubée, à 37 km de Karystos. Les habitants sont dispersés dans la montagne et leur principale activité est de faire paître leurs troupeaux. Antia est l'unique endroit en Grèce où est né un moyen de communication si particulier. Le son du sifflement retentit bien au-delà de la voix humaine et cette simple observation a encouragé les Antiotes à développer cette langue afin de communiquer non seulement sur de longues distances mais aussi de ne pas être compris des autres personnes. Celui qui entend pour la première fois les sifflements peut penser qu'il s'agit d'une « langue des signes » alors que c'est une langue à part, très structurée, dénommée « σφουριχτή γλώσσα » ou « σφουριά ». Chaque sifflement correspond à une lettre de l'alphabet et leur composition conduit à la création de mots. L'intonation du mot est conservée. Ainsi, on peut distinguer le mot « πότε » (quand) du mot « ποτέ » (jamais). Ce langage a survécu pendant des

siècles. A l'origine, il est fort probable que les habitants étaient des descendants de soldats perses, qui gardaient les prisonniers grecs dans la région de Karystos. Après leur défaite lors de la bataille de Salamine, l'armée perse est partie en laissant les gardes de Karystos sur place. Ceux-ci ont fui vers les montagnes et se sont, par la suite, mélangés à la population.

Tourisme

Tourisme hors saison

Avec 26 millions d'arrivées de touristes étrangers en Grèce en 2015 et des recettes d'au moins 14,5 milliards d'euros, le tourisme grec a battu des records. Conscient du potentiel du secteur touristique, le gouvernement veut aller encore plus loin et promouvoir le tourisme hors saison. Le tourisme urbain connaît déjà une embellie. Le nombre d'arrivées de touristes étrangers à Athènes a augmenté de 23,6%. Sur 3 045 800 visiteurs enregistrés, 2 072 000 ont séjourné dans la capitale, alors que par le passé ils se dirigeaient vers les îles. Le ministère du tourisme grec veut faire d'Athènes une destination européenne privilégiée pour des longs week-ends. L'office du tourisme a ainsi lancé vingt-cinq nouveaux spots télévisés, réalisé neuf nouvelles publicités pour internet et participé à plusieurs salons du tourisme à l'étranger. Six nouveaux hôtels haut de gamme ont ouvert ou vont ouvrir en 2016. La ministre déléguée au tourisme, Elena Koundoura, a affirmé sa volonté, de développer le tourisme à Thésalonique, encore peu connue des touristes étrangers mais présentant un grand intérêt culturel. Le tourisme hors saison dans les îles a un fort potentiel grâce à la douceur du climat. Le secteur touristique va être aidé par la multiplication des liaisons aériennes vers Santorin, et le ferry, depuis le Pirée, se rendra quotidiennement à Santorin. Mis à part les Chinois qui viennent déjà beaucoup hors saison à Santorin, une demande importante vient également de pays comme l'Inde ou le Brésil. Le gouvernement tient à mettre en valeur un autre type de tourisme adapté à toutes les saisons : tourisme pour troisième âge, parcours gastronomique et viticole, randonnées et activités sportives. *Source : d'après Marina Rafenberg*

Produits grecs

Le miel « Attiki »

En 1928, deux frères, Alexandros et Panayotis Pittas fondent la société « Melissokomiki » qui conditionne et distribue le miel de thym de l'Hymette d'où l'appellation miel de l'Hymette de l'Attique. Les deux hommes d'affaires ont l'idée innovante de conditionner le miel en petits bocaux. Ils décident aussi d'exporter une part de la production ainsi que de participer aux plus grandes



expositions internationales, remportant prix et récompenses. Une campagne publicitaire importante, de nouveaux conditionnements leur permettent de conquérir l'étranger (Canada, USA, Australie, Pays du Moyen-Orient...). Près de 300 tonnes de miel grec sont exportées. Les années 60 représentent une décennie de croissance sur le marché grec et à l'étranger avec de nouveaux produits comme la cire d'abeille, le tube de miel, des portions individuelles pour les enfants. Aujourd'hui, « Attiki Bee Company Alexandros Pittas SA » recueille les prestigieuses variétés de miel grec provenant des 2 000 apiculteurs grecs. La société possède l'un des laboratoires les plus modernes en Europe pour contrôler et garantir la qualité du miel et applique un système complet de traçabilité. La société soutient notamment la recherche sur le miel et les produits de la ruche en collaboration avec les universités et les organismes officiels.

Nouvelles de Grèce

Le Pirée aux Chinois

Le port du Pirée passe sous pavillon chinois. La Grèce a accepté l'offre du chinois Cosco, 368 millions d'euros, pour acquérir 67% du Pirée, un des plus grands ports de la Méditerranée pour le fret. Cette acquisition valorise le Pirée à 437 millions d'euros au total. Cosco achètera d'abord 51%, puis 16% d'ici 5 ans. L'Etat grec sera actionnaire à 7% et le reste sera capitalisé en Bourse. Si on ajoute les investissements et les revenus de cette concession, l'accord représente un total de 1 milliard d'euros. La société chinoise pourra exploiter le port jusqu'en 2052. *Source : rfi Les voix du monde*

Accueil des réfugiés

Les habitants des îles grecques Lesbos, Kos, Leros, Chios, Samos et Rhodes sont devenus lauréats du prix Nobel de la paix pour leur « sympathie » et leur « abnégation » envers des migrants. Le Guardian rapporte que les résidents de ses six îles grecques ont reçu la plupart des 900 000 réfugiés arrivés en Europe par la mer. Une partie de la population, des pêcheurs pour la plupart, ont quitté leur travail pour venir au secours des migrants. D'éminents intellectuels des universités de Copenhague, Oxford, Harvard, Princeton et Cornell élaborent un projet de soumission visant à promouvoir la candidature de cette population de bons Samaritains. Une pétition publiée sur le site international des initiatives sociales Avaaz, a déjà recueilli 295 000 signatures sur les 500 000 requises. Le prix Nobel de la paix récompense la personnalité ou la communauté ayant le plus ou le mieux contribué au renforcement de la paix sur la Terre. *Source : sputniknews.com*

Réformer le secteur public

Le nouveau projet de loi du gouvernement grec qui sera déposé au Parlement se focalise sur la modernisation et la libéralisation de l'administration grecque de l'influence des partis politiques. Selon le Premier ministre Alexis Tsipras qui a exposé les principaux points du projet de loi lors de la cérémo-

nie pour la célébration du 30ème anniversaire du Centre National d'Administration Publique, cette initiative changera de manière radicale la structure et le mode de fonctionnement du secteur public, en luttant contre le clientélisme, la corruption et le népotisme.

Contre l'évasion fiscale

Les autorités grecques et allemandes ont signé une déclaration de coopération en matière de lutte contre l'évasion fiscale en présence du ministre des Finances de la Rhénanie du Nord-Westphalie, Norbert Walter-Borjans pour lutter d'une façon plus efficace contre l'évasion fiscale en Grèce. La coopération vise à l'échange des informations concernant des entreprises non solvables et du savoir faire pour la création d'un système informatique de gestion de risque. Fin novembre, Berlin avait communiqué à Athènes une liste de détenteurs de comptes en Suisse à la fois des entreprises et des particuliers crédités d'un total de 4 milliards de francs suisses (3,7 milliards d'euros). En décembre, des procureurs grecs avaient découvert dans une agence de la banque suisse UBS à Athènes près de 200 fraudeurs présumés vis-à-vis du fisc grec ainsi que des disques durs contenant des informations sur des cas suspects de blanchiment d'argent. L'évasion fiscale reste un fléau en Grèce et le gouvernement s'est engagé à la combattre. *Source : ajp/hr*

Activités du mois

Concerts

► Chants traditionnels grecs et rébétiko au Kibélé, le 12 février 2016 à 20 h. Avec Xanthoula Dakovanou, chant, percussions, Stefanos Filos, violon, chant Taxiarchis Vasilakos : accordéon. De la pentatonie d'Épire et rythmes et danses de la Thrace, aux doux mélismes de la Mer Egée, ce concert propose un voyage à travers les chants traditionnels de Grèce et d'Asie Mineure, terre de naissance des premières mélodies du rébétiko. Entrée : 12 €. Réservations dxanthoula@hotmail.com - Tél. : 06 41 91 44 94.

► «Les Orientales - Ta Anatolika» musiques de Tsapis, Karaindrou, Hatzidakis, Debussy, Fauré et Bach. Le 14 février 2016 à 13 h 30. Avec Dimitria Sevastou, flûtes-voix et Stéphane Tsapis, piano. Le concert sera suivi d'un buffet. Théâtre Gérard Philipe, rue Louise Michel à Sartrouville. Entrée : 15 €. Réservations : acogif@numericable.fr - Tél. : 06 15 95 00 84.

► «Lumières du soir dans un jardin d'Orient», proposé par l'Hiver musical de Saint-Leu-la-Forêt dans le cadre de son festival sur le thème «Ombre et lumière». Avec Dimitri Psonis : santur, saz, oud, percussions, Katerina Papadopoulou : voix, oud, percussions, Sokratis Sinopoulos : lyra de Constantinople. Le 14 février 2016, à 17 h. Salle de la Croix-Blanche, 1 rue du Gal. Leclerc à Saint-Leu la Forêt. Réservations : La Fontaine aux Pralines - 41, rue du Gal Leclerc au 01 39 60 82 06 - Renseignements : 01 34 18 00 27.

Expositions

► «Oniriques» les mondes particuliers mis en boîte de Maja, jusqu'au 7 février 2016. Melkart Gallery, 3 rue Blondel (3e) - www.melkartgallery.com/

► «Rue des évadés» de Antonis Tsakiris qui est l'un des peintres figuratifs de Grèce les plus en phase d'être reconnus, a participé à de très importantes expositions et présent dans des collections de rang international. Jusqu'au 10 février 2016. Galerie Desmos, 14 rue Vandamme (14e).

Spectacle

► La Compagnie Trois Six Neuf présente le 4 février 2016 à 20 h 30, «Les Contes du Santour n° 2» dans le cadre du Festival «le tour du conte en 80 mondes». avec Nathalie Prokhoris, contes, Ourania

Lampropoulou, santour. Dans ce nouveau programme, le fil rouge filé, celui de la formulette, nous entraîne sur les pas d'un jeune prince rêveur en quête d'un fil merveilleux, d'une jeune fille dont le destin ne tient qu'à un fil... Epreuves, ensorcellements, avec une pincée d'humour, de langue grecque et de musiques traditionnelles. Centre Mandapa, 6 rue Wurtz (13e). Entrée : 16 €. Réservations : nathalie.prokhoris@orange.fr - 06 20 39 02 45.

A lire

► «Le fils du concierge» de Ménis Koumandareas traduit par Nicole Le Bris, illustration de Michel Barzin. La nouvelle s'organise autour d'incidents survenus dans le salon de coiffure d'Evripidis. La mort plane autour du jeune Zissis, le fils d'un concierge des environs. Mais est-il bien celui qu'il prétend être ? Qui est ce vieil homme qui apparaît et qui affirme être son père alors que son propre fils s'est tué dans un accident de moto ? Toute la tension du récit est là, dans ce huis clos absurde. Cette fable sur la vieillesse, le temps, la mort, nous renvoie à la vanité des choses d'ici-bas. Editions Esperluète. 42 p - 14 €.

► «Nom de Zeux, la crise grecque vue de l'Olympe» de Meliss, traduction et adaptation Marie Oneissi et Gérard Ruffault. Les dieux de la mythologie, par leur insouciance, ont vidé les caisses. Arrive le dieu national monétaire qui doit rétablir la situation financière de la Grèce et qui menace de confisquer l'Acropole. Hermès se lance alors dans une quête désespérée pour sauver la Grèce, et sauver les dieux dans la foulée. Car la colère du peuple gronde et certains n'hésitent plus à remettre en cause leur existence... Album, plein d'auto-dérision et d'humour. En vente aux éditions m'édit - 98 bd du Montparnasse (14e) - www.dicoland.com - www.meliss.gr

Spécialité culinaire

«Dolmadakia» feuilles de vigne à la viande et au riz



Ingrédients : 1 bocal de feuilles de vigne en saumure, 400 g de viande hachée, 150 g de riz rond, 1 oignon, feuilles de menthe, 1 bouquet d'aneth, 1 citron, 1 oeuf, poivre et sel. Préparation : dorez les oignons émincés dans l'huile d'olive, versez le riz puis la viande hachée. Ciselez la menthe et l'aneth, mélangez, poivrez, salez. Trempez les feuilles de vigne dans l'eau pour enlever la saumure. Mettez au centre de chaque feuille une cuillerée du mélange. Repliez la feuille en formant un petit rouleau. Tapissez le fond d'une grande casserole de feuilles de vigne puis disposez les rouleaux. Arrosez de jus de citron, d'huile d'olive et d'un peu d'eau. Placez une assiette dessus pour que les rouleaux ne s'ouvrent pas. Laissez mijoter à feu doux environ 30 à 40 mn. Sauce au citron : battez le blanc en neige, ajoutez le jaune, puis le jus de cuisson et le citron. Versez sur les «dolmadakia».

Histoires drôles

► Μετά από ένα πάρτυ στο γραφείο, το αφεντικό συνοδεύει την γραμματέα του μεθυσμένη στο σπίτι της. Παρόλο που δεν συνβεί τίποτε, αποφασίζει να μην το πει στη γυναίκα του. Το βράδυ, βγαίνει με τη γυναίκα του για σινεμά. Στο αυτοκίνητο βλέπει ένα παπούτσι γυναικείο κάτω από το κάθισμα της συνοδηγού. Δείχνοντας τάχα κάτι έξω για να της αποσπάσει την προσοχή, το αρπάζει και το πετάει από το παράθυρο. Βγαίνοντας από το αυτοκίνητο, η γυναίκα του τον ρωτάει: «Αγάπη μου, μήπως είδες το άλλο μου παπούτσι;

► Ο Μανώλης βλέπει τον Σήφη πάνω σε μια σκάλα, και για να τον πειράξει, του λέει:

- Μωρέ Σήφη, πρόσεχε να μην πέσεις και σπάσει το κεφάλι σου και γεμίσει ο τόπος άχουρα.

- Και συ, βρε Μανώλη, πρoί πρoί, το φαί σκέφτεσαι.

► - Αγάπη μου, θα συνεχίσεις να μ'αγαπάς όταν θα παντρευτούμε;

- Θα σε αγαπάω περισσότερο. Πάντα είχα αδυναμία στις παντρεμένες!

Adresses utiles

► «Radio-Enghien» L'Antenne grecque & chypriote 98 FM, jeudi de 20 h à 21 h, samedi de 12 h 30 à 13 h, dimanche de 18 h à 19 h.

► Terre de Crète, traiteur, 12 rue du Rendez-Vous (12e) Tél. : 01 43 07 26 57 - www.terredecrete.fr

► «Apollon» restaurant grec & traiteur - 24 rue Jean Nicot (7e). Tél. : 01 45 55 68 47.

► «L'Odyssée» restaurant, orchestre grec. 54 rue Dauguerre (14e). Tél. : 01 43 22 19 99.

► «Ouzeri» bar à vin, dégustations, 23 rue du Tunnel (19e). Tél. : 06 21 02 07 83.

► «Kilikio» traiteur grec, 34 rue ND de Nazareth (3e). Tél. : 07 85 71 31 80. info@kilikio.com

► «Talos» restaurant crétois. Vente d'huile d'olive. 39 rue St-Petersbourg (8e). Tél. : 01 43 87 60 40.

► «Filakia» souvlakis maison - 9 rue Mandar (2e). Tél. : 01 42 21 42 68 - www.filakia.fr

► «Iki» produits traditionnels grecs. 2 rue Milton (9e). Tél. : 09 81 88 30 68.

► «To Karotsaki» restaurant grec, 39/41 rue Descartes (5e) Tél : 01 43 25 41 10. Ambiance musicale.

Coin annonces

► «La grammaire du grec moderne, claire et pratique» de Annie Dimitriou. Disponible fin février à l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris. Tél. 01 48 74 09 56. Prix : 28 €

► Dictionnaire électronique français/grec & grec/français, 200 000 mots & expressions. En vente à l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris. Tél. 01 48 74 09 56. Prix : 22€. Editions Tegos

Soutenez la diffusion du bulletin

. participation aux frais (10 numéros) 20 €
. soutien au bulletin plus de 20 €

Le bulletin «Les Nouvelles» est édité par l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris
Etablissement d'Enseignement Privé

19 bis rue Pierre Fontaine - 75009 Paris - Tél. : 01 48 74 09 56
Courriel : ienh@ienh.org - Site Internet : www.ienh.org

Directrice et rédactrice du bulletin : Annie Dimitriou
Maquette & impression: Institut - Tirage : 800 exemplaires